روش تصحیح نسخه‏هاى خطى

دکتر نصرت الله فروهر

مأخذ:کیهان فرهنگى، س هفدهم، ش 165، (تیر ماه 1379)، ص 11 تا 15

هدف از کار تصحیح هرگونه متنى، فراهم آوردن یک متن درست به زبان کتاب یا نویسنده، و چاپ و نشر آن اثر است.براى این کار به موارد زیر باید توجه شود:

طبقه‏بندى که شامل طبقه‏بندى نسخه‏ها، هدف تحقیق، رسم الخط، حرفها یا عبارتهاى اختصارى، واژه‏ها و عبارتها و حاشیه و تعلیقات است.

در طبقه‏بندى نسخه‏ها ابتدا باید از روى نوع کاغذ و خط به کهن بودن نسخه و اصالت آن پى برد.بهترین نسخه که قابل اعتماد براى هر پژوهشگر باشد، نسخه‏اى است که به خط یا امضاى مؤلف کتاب باشد که آن را نسخه مادر مى‏گویند.پس باید دید آیا مؤلف فقط یک نسخه از آن اثر نوشته یا متن را دوباره نویسى کرده است.اگر نسخه‏اى با این شرایط پیدا نشد، باید نسخه‏اى با امضا و تأیید مؤلف پیدا کرد و اگر نشد، نسخه‏اى قابل اعتبار است که در زمان مؤلف باشد و یا به زمان وى نزدیکتر، و توسط علماى زمان نوشته شده باشد.اگر هیچ یک از این موارد نبود، تنها کاغذ و خط و کتابت و سبک نوشته مى‏تواند مشکل را حل کند.تنها نسخه‏اى قابل چاپ و انتشار است که پژوهنده، نسخه‏هاى مختلف یک اثر را در اختیار داشته باشد.

در هدف از تحقیق نسخه‏هاى خطى این نکات در نظر گرفته مى‏شود که انتساب اثر به مؤلف درست است یا نه و اسم کتاب همان است که در نسخه خطى است؟اگر در متن به حدیث و شعر و مثل استناد شده براى پى بردن به درستى آن باید به اصل نسخه مراجعه کرد.پژوهشگر باید منابع اصلى استنادى مؤلف را(در صورتى که ذکر نشده باشد)معرفى کند.اگر در نسخه ما در واژه‏اى ناخواناست، به جاى آن سه نقطه بگذارد یا شکل آن را در متن جاى دهد.اگر نویسنده واژه‏اى را نادرست ثبت کرده باشد، باید کل درست آن را در حاشیه با ذکر منبع بیاورد و شکل نادرست را با نشانى در متن مشخص کند.اگر اختلافى در نسخه‏ها باشد، باید در حاشیه نقل شود.وقتى یک عبارت در نسخه‏هاى مختلف به اشکال دیگرى نقل و ثبت شده باشد، پژوهشگر پس از تحقیق باید عبارات نادرست را با نشانى در حاشیه جاى دهد.عبارتهاى مختلف که باعث تغییر معنایى نسخه مادر مى‏شود باید به ترتیب گفته شده در حاشیه قرار گیرد.اگر مصحح لازم بداند عبارتى را در متن قرار دهد باید از نسخه‏اى که عبارت در آن بوده با شماره و نشان‏گذارى در حاشیه ذکر کند و مجاز است که افتادگى واژه‏هایى که باعث نامفهومى متن مى‏شود در بین پرانتز به متن اضافه کند.اگر نسخه به دلیل پوسیدگى آسیب دیده باشد به کمک نسخه‏هاى دیگر مى‏توان واژه آسیب دیده را جبران کرد.

برخى از اهل تحقیق اجازه تغییر در رسم الخطهایى را که دگرگونى در آنها روى داده و یا به خط خود نویسنده اثر نیست، داده‏اند.

در مورد اعرابهایى که در اصل متن وجود دارد، باید در متن رعایت شود.

آیات قرآن و احادیث همه باید با اعراب نوشته شود حتى ضرب المثلهایى عربى.

گروهى از اهل فن متن اصلى را در نصف بالاى برگ مى‏آورند و اختلاف و نسخه را در پایین برگ، و حواشى و تعلیقات را با شماره گذارى در متن اصلى در پایان کتاب به صورت جداگانه فراهم مى‏کنند و این پسندیده‏ترین روش است.

براى نسخه نویسى نیاز به فهرست نویسى بیش از پیش احساس مى‏شود، فهرست باید بر مبناى(الف-یابى)فراهم شود.اگر نسخه رمزهایى دارد، باید جدولى براى شناساندن آن رموز تعیین شود و در مقدمه‏اى که پس از این موارد فراهم شده بیاید.شناساندن خود کتاب و اهمیت و ارزش آن نسبت به نوشته‏هاى دیگر، شخصت نویسنده کتاب و شرح حال وى و اشاره به مسائل دینى- اجتماعى-تاریخى و...زمان او، از دیگر نکاتى است که در مقدمه باید به آنها اشاره شود.